

## 彌迦書第四章譯文對照

### 【彌四 1】

〔和合本〕「末後的日子，耶和華殿的山必堅立，超乎諸山，高舉過於萬嶺；萬民都要流歸這山。」

〔呂振中譯〕「在末後的日子永恆主之殿的山必堅立于萬山之頂，必高聳過眾岡陵；萬族之民必流歸於這山。」

〔新譯本〕「到末後的日子，耶和華殿的山，必矗立在萬山之上，高舉過於萬嶺；萬民都要流歸這山。」

〔現代譯本〕「在將來的日子，聖殿坐落的山岡要矗立在群山之上，被高舉，超越萬嶺。許多民族都要蜂擁而來；」

〔當代譯本〕「在末後的日子裡，主的聖山必巍然矗立在眾山嶽之上，成為群山之首，萬族萬民都要湧聚到它那裡去。」

〔文理本〕「越至末日、耶和華室之山、必堅立為眾山之冠、超乎諸嶺、萬邦匯之、」

〔思高譯本〕「到末日，上主火聖殿山必要矗立在群山之上，超乎一切山岳，萬民都要向它湧來；」

〔牧靈譯本〕「到末日的時候，雅威聖殿所在的山將立于萬峰之巔，超乎一切丘陵之上，許多人必要湧到這裡。」

### 【彌四 2】

〔和合本〕「必有許多國的民前往，說：來吧，我們登耶和華的山，奔雅各神的殿。主必將祂的教訓我們；我們也要行祂的路。因為訓誨必出於錫安；耶和華的言語必出於耶路撒冷。」

〔呂振中譯〕「必有許多外國人要前來，說：『來，咱們來上永恆主的山，來登雅各之神的殿；好讓祂將祂的道路指教我們，使我們在祂的路徑上行；因為教訓必出於錫安，永恆主的話必出於耶路撒冷。』」

〔新譯本〕「必有多國的人前來說：“來吧！我們上耶和華的山，登雅各 神的殿；他必把他的道路指示我們，我們也要遵行他的道；因為教訓必出於錫安。耶和華的話要來自耶路撒冷。”

〔現代譯本〕「萬國要聚攏前來，說：來吧，我們一起到上主的山，一起往以色列神的聖殿。他會指引我們該走的道路；我們要在這條路上行走。上主的教訓從耶路撒冷發出；他的信息從錫安傳播。」

〔當代譯本〕「他們彼此說：“來，讓我們一同登上主的聖山，到以色列神的聖殿裡去，讓神指示我們當行的路，我們定必聽從。”神的教訓從錫安傳來，主的話是從耶路撒冷發出的。」

〔文理本〕「眾民將往而言曰、其來、我儕登耶和華之山、詣雅各神之室、彼將教我以其道、我將履於其途、蓋法律自錫安而出、耶和華之言、由耶路撒冷而來、」

〔思高譯本〕「將有許多民族前來說：『來，我們攀登上主的聖山，往雅各伯天主的殿裏去！祂必指示我們祂的道路，教給我們循行祂的途徑，因為法律將出自熙雍，上主將出自熙雍，上主的話將出自耶路撒冷。』」

〔牧靈譯本〕「萬民湧來並且說：“來，讓我們到雅威的山上去，到雅各伯天主的殿中去，他會教導我們，追隨他的道路。天主的律法出於熙雍山，他的話從耶路撒冷而來。”」

### 【彌四 3】

〔和合本〕「祂必在多國的民中施行審判，為遠方強盛的國斷定是非。他們要將刀打成犁頭，把槍打成鐮刀。這國不舉刀攻擊那國；他們也不再學習戰事。」

〔呂振中譯〕「祂必在許多別族之民間行審判，為遠方好多強盛的外國人斷定是非。他們必將刀打成犁頭，把矛打成鐮刀；這國不舉刀攻擊那國；大家都不再學習戰事。」

〔新譯本〕「“他要在多族中施行審判，為遠方的強國斷定是非。他們必把刀劍打成犁頭，把矛槍打成鐮刀；這國不舉刀攻擊那國，他們也不再學習戰事。”

〔現代譯本〕「他要解決民族間的糾紛，排解列強的爭端。他要把刀劍鑄成犁頭，把鎗矛打成鐮刀。國際間不再有戰爭，也不再整軍備戰。」

〔當代譯本〕「祂在各國施行審判，為遠方的強國定斷是非。他們終必把刀劍鑄成耕具，把矛槍製成鐮刀。那時候，普世昇平，列國不再動干戈，人民也不再用研習軍事了。」

〔文理本〕「彼將行鞫於列邦、審判遠方之強國、俾其以劍制犁、以戈制鎌、國不興戎相攻、人不復習戰、」

〔思高譯本〕「祂將統治萬民，遠處的強國宣佈定案；他們必要把自己的刀劍鑄成鋤頭，將自己的槍矛製成鐮刀；民族與民族不再持刀相向，人也不再學習武鬥；」

〔牧靈譯本〕「他將統治萬民，為很多民族解決糾紛，他們必將把刀劍鑄成鋤頭，將自己的鐮刀製成鋤。民族與民族之間不再短兵相接；他們也不再為戰爭而磨劍擦刀。」

### 【彌四 4】

〔和合本〕「人人都要坐在自己葡萄樹下和無花果樹下，無人驚嚇。這是萬軍之耶和華親口說的。」

〔呂振中譯〕「反而可以安坐、各在自己葡萄樹下，自己無花果樹下，也無人來驚嚇：因為萬軍之永恆主親口說了。」

〔新譯本〕「各人都要坐在自己的葡萄樹，和無花果樹下，無人驚嚇他們，因為萬軍之耶和華親口說過了。」

〔現代譯本〕「人人都要在自己的葡萄園中，在無花果樹下，享受太平；沒有人會使他們恐懼。上主——萬軍的統帥這樣應許了。」

〔當代譯本〕「人人都可以安居樂業，安祥地坐在葡萄樹和無花果樹下，不再受戰爭的威脅。這些都是主親口說的。」

〔文理本〕「惟各坐其葡萄及無花果樹下、無人使之恐怖、萬軍之耶和華口言之矣、」

〔思高譯本〕「各人只坐在自家葡萄樹和無花果樹下，無人來驚擾，因為萬軍的上主親口說了。」

〔牧靈譯本〕「人們在祥樂中，坐在自己的無花果樹下或葡萄園中，無人驚擾，因為萬軍的雅威這樣說的。」

#### 【彌四 5】

〔和合本〕「萬民各奉己神的名而行；我們卻永永遠遠奉耶和華——我們神的名而行。」

〔呂振中譯〕「萬族之民雖各奉自己的神的名而行，我們呢、卻要奉我們的神永恆主的名而行、直到永永遠遠。」

〔新譯本〕「雖然，萬民各奉自己神的名行事，我們卻要永遠奉耶和華我們神的名而行。」

〔現代譯本〕「雖然列國都膜拜並順從他們自己的神明，但是我們要敬拜上主——我們的神，遵從他的旨意，直到永永遠遠。」

〔當代譯本〕「雖然各國人民各自信奉自己的神祇，但是我們卻永永遠遠信奉遵從我們的主神。」

〔文理本〕「萬民各奉其神之名而行、惟我儕必奉我神耶和華之名而行、至於永久焉、」

〔思高譯本〕「雖然萬民各奉自己神祇之名而生活，但是我們卻永遠奉上主我們天主之名而生活。」

〔牧靈譯本〕「各民族都奉自己的神的名而生活，我們將永遠以雅威的名生活。」

#### 【彌四 6】

〔和合本〕「耶和華說：到那日，我必聚集瘸腿的，招聚被趕出的和我所懲治的。」

〔呂振中譯〕「永恆主發神喻說：當那日、我必聚集那些瘸著走路的，我必招聚那些被趕散的，和我所使受苦的；」

〔新譯本〕「耶和華說：“到那日，我必召聚瘸腿的，集合被趕散的，和我所苦待的。”

〔現代譯本〕「上主說：“我懲罰了我的子民，但在時機成熟的時候，我要把顛沛流離的子民集合在一起。”

〔當代譯本〕「主宣告說：“到那天，我要聚集所有傷殘的、被逐的和那些被我所懲罰的人，」

〔文理本〕「耶和華曰、是日我必集跛者、聚逐者、及我所困苦者、」

〔思高譯本〕「到那一日——上主的斷語——我要聚集跛行的人，集合被驅散和我所磨難的人；」

〔牧靈譯本〕「雅威宣稱：“到那天，我會聚集跛腳的人，召集那些遭驅散、遭磨難的人，」

#### 【彌四 7】

〔和合本〕「我必使瘸腿的為餘剩之民，使趕到遠方的為強盛之民。耶和華要在錫安山作王治理他們，從今直到永遠。」

〔呂振中譯〕「那瘸著腿走路的、我必使他們作為餘剩之民；那被放逐的、我必使他們成為強盛之國；永恆主必在錫安山作王以統治他們，從今時直到永遠。」

〔新譯本〕「我必使瘸腿的作餘民；使被放逐的成為強國；耶和華必在錫安山作王統治他們，從現在直到永遠。」

〔現代譯本〕「我要使殘存之民成為復興的種子，軟弱失散的，成為強盛的國家。我要親自在錫安山統治他們，從那時直到永遠。」

〔當代譯本〕「讓他們重返故鄉，建立強盛的國家。我要永遠作他們的王，在錫安山管理他們。」

〔文理本〕「使跛者為遺民、屏諸遠方者為強國、耶和華治之於錫安山、自今以迄永久、」

〔思高譯本〕「我必使跛行的人成為遺民，使離散的人成為強大的民族。從今以後，我，上主要在熙雍山上作他們的君王，以至永遠。」

〔牧靈譯本〕「我要使跛腳的成為遺民，讓遭驅趕的人成為一個偉大的民族，雅威將在熙雍永遠統治他們。」

#### 【彌四 8】

〔和合本〕「你這羊群的高臺、錫安城〔原文是女子〕的山哪，從前的權柄——就是耶路撒冷民〔原文是女子〕的國權——必歸與你。」

〔呂振中譯〕「你，羊群的高臺阿，錫安小姐的山岡阿，都必歸於你了：一等（或譯：從前）的權柄必歸於你，耶路撒冷小姐的國權必歸於你，」

〔新譯本〕「你這羊群的守望樓啊！錫安女子的俄斐勒啊！從前的權柄，必歸給你，就是耶路撒冷女子的國權，要歸還給你。」

〔現代譯本〕「耶路撒冷啊，神在你那裏像牧人照顧他的子民；你將復國；你要再一次成為首都。」

〔當代譯本〕「至於耶路撒冷，你是我子民的守望台，你必恢復過去的權威和光榮。」

〔文理本〕「錫安女之山、群羊之台歟、昔日之權、耶路撒冷女之國、必復於爾、」

〔思高譯本〕「你這羊群的守望台，熙雍女子的高崗，昔日的王權必再歸於你，耶路撒冷女子的王國必再臨。」

〔牧靈譯本〕「至於你，你這羊群的觀望台，熙雍城，你必快恢復昔日的光彩威武，王權必再歸於耶路撒冷。」

#### 【彌四 9】

〔和合本〕「現在你為何大聲哭號呢？疼痛抓住你彷彿產難的婦人，是因你中間沒有君王嗎？你的謀士滅亡了嗎？」

〔呂振中譯〕「如今呢、你為什麼大聲哭號呢？難逆你中間竟沒有王，或是你的謀士都滅亡了，以致產痛抓住了你、像抓住了生產的婦人麼？」

〔新譯本〕「現在你為甚麼大聲呼喊？難道你們中間沒有君王嗎？或是你的謀士滅亡了，以致疼痛抓緊你，好像臨產的婦人呢？」

〔現代譯本〕「你為甚麼大聲哀號？為甚麼像產婦輾轉陣痛？你沒有君王嗎？你的參謀都死光了嗎？」

〔當代譯本〕「你們為甚麼恐懼，大聲哭叫呢？是因為你們沒有了王，還是因為你們的謀士都死光了，以致痛苦抓住了你們，好像臨盆的婦人所受的痛楚一樣呢？」

〔文理本〕「今爾何為號呼、爾中無王、爾之謀士隕沒、致爾痛苦、若臨產之婦乎、」

〔思高譯本〕「現在你為什麼高呼？難道你們中間沒有了君王，或者妳的參議已喪亡，令妳痛苦，像臨產的婦女？」

〔牧靈譯本〕「現在，你為什麼哭喊？是否因為你已無君王，連謀議者也都死光？你為什麼如此焦慮」

像陣痛臨產的婦女？」

#### 【彌四 10】

〔和合本〕「錫安的民〔原文是女子〕哪，你要疼痛劬勞，彷彿產難的婦人；因為你必從城裡出來，住在田野，到巴比倫去。在那裡要蒙解救；在那裡耶和華必救贖你脫離仇敵的手。」

〔呂振中譯〕「錫安小姐阿，絞痛而沖出、像生產的婦人吧！因為你如今快要從這都市出來，住在野外，去到巴比倫；在那裡你必得援救，在那裡永恆主必贖回你脫離你仇敵的手掌。」

〔新譯本〕「錫安的女子啊！你要疼痛劬勞，好像臨產的婦人；因為現在你要從城裡出來，住在田野，一定要到巴比倫去；在那裡你要蒙拯救，在那裡耶和華必救贖你，脫離仇敵的掌握。」

〔現代譯本〕「耶路撒冷人哪！你們要像產婦陣痛，輾轉哀號；因為你們就要離開這城，去住在荒野。你們一定會被擄到巴比倫去；但在那裏，上主要營救你們，從敵人手裏把你們解救出來。」

〔當代譯本〕「耶路撒冷人啊，你們必像生產的婦人一樣輾轉呻吟，因為你們將要被驅逐出城，住到荒野去；你們要被擄到遠方的巴比倫。然而，主卻必定解救你們脫離敵人的魔爪。」

〔文理本〕「錫安女歟、爾其痛苦劬勞、若臨產之婦、蓋爾必出邑居野、且至巴比倫、在彼得救、耶和華將贖爾于敵手、」

〔思高譯本〕「熙雍女子，妳應輾轉呻吟，像個臨產的婦女，因為現在妳應出城，住在田野，並且要到巴比倫去，在那裏你將獲救；在那裏，上主你的天主，要從仇敵中把妳贖回。」

〔牧靈譯本〕「熙雍女兒，你該輾轉哭泣，像個快要生產的婦女，因為現在你被迫出城，流落田野。你去巴比倫，在那裡雅威將拯救你，在那裡，他會把你從敵人手中救出。」

#### 【彌四 11】

〔和合本〕「現在有許多國的民聚集攻擊你，說：願錫安被玷污！願我們親眼見她遭報！」

〔呂振中譯〕「現在聚集來攻擊你的有許多國的人，就是那些說：『願錫安被戰事蹂躪玷污，願我們親眼見到她遭報』的。」

〔新譯本〕「現在多國的民集合起來，攻擊你，說：『願錫安被蹂躪，願我們親眼看見錫安遭報應。』」

〔現代譯本〕「許多國家聯合起來攻擊你。他們說：『我們來摧毀耶路撒冷吧！我們來看這城成為廢墟！』」

〔當代譯本〕「現在，很多國家都前來圍攻，要殺戮和毀滅你們，」

〔文理本〕「今有多國集而攻爾、曰、願彼被汙、願我目睹所欲臨于錫安者、」

〔思高譯本〕「現在許多異族集合起來攻擊你說：『願她赤身裸體，願我們親眼見到熙雍滅亡！』」

〔牧靈譯本〕「但現在許多民族相聚一處，攻擊你；他們說：“讓我們來玷污耶路撒冷，我們願親見熙雍滅亡。”」

#### 【彌四 12】

〔和合本〕「他們卻不知道耶和華的意念，也不明白祂的籌劃。祂聚集他們，好像把禾捆聚到禾場一

樣。」

〔呂振中譯〕「但他們卻不知道永恆主的意念，不明白他的計畫；他收集他們、就像把禾捆聚到禾場一樣。」

〔新譯本〕「但是，他們卻不知道耶和華的意念，也不明白他的謀略；他收集他們，好像把禾捆收集到禾場一樣。」

〔現代譯本〕「但是他們不知道上主的計畫，不曉得上主把他們集合在一起是要懲罰他們，像農夫打穀物一樣。」

〔當代譯本〕「然而，他們卻不知道神的心意，也不明白祂的計畫。原來祂要把他們當作禾一樣，堆積在禾場上。」

〔文理本〕「但彼不知耶和華之意、不明其謀、蓋耶和華集之、如集禾束在於禾場、」

〔思高譯本〕「但是他們不知道上主的心意，不明白祂的策略，原來是上主集合了他們，如把禾捆收在禾場上一樣。」

〔牧靈譯本〕「但他們並不瞭解雅威的想法，更不懂他的意圖：雅威已把他們聚集起來，猶如在禾場上收集禾捆一樣。」

#### 【彌四 13】

〔和合本〕「錫安的民〔原文是女子〕哪，起來踹穀吧！我必使你的角成為鐵，使你的蹄成為銅。你必打碎多國的民，將他們的財獻與耶和華，將他們的貨獻與普天下的主。」

〔呂振中譯〕「起來踹才吧，錫安小姐阿！我必使你的角成為鐵的，使你的蹄成為銅的；你必粉碎許多別族之民，將他們搶掠之物獻（傳統：『我必獻』讀作『你必獻』）與永恆主，將他們的資財獻與全地之主。」

〔新譯本〕「錫安的女子啊！起來踹穀吧！因為我必使你的角成為鐵，使你的蹄成為銅；你必粉碎許多民族，把他們所得的，作為當滅之物獻與耶和華，把他們的財寶獻給全地的主。」

〔現代譯本〕「上主說：「耶路撒冷人哪，去吧！去懲罰你們的敵人！我要使你們強壯，像長了鐵角銅蹄的公牛。你們要殲滅許多國家，把他們用暴力搶奪的財物呈獻給我一天下的主宰。」」

〔當代譯本〕「耶路撒冷的居民啊，起來打穀吧。我要使你們像牛一樣強壯，有鐵角銅蹄，好讓你們踏平各國，把他們的不義之財全歸給那掌管普天下的主。」

〔文理本〕「錫安女歟、起而踐之、我必使爾角為鐵、爾蹄為銅、爾將擊碎多民、獻其利於耶和華、奉其財于全地之主、」

〔思高譯本〕「熙雍女子，起來打場吧！因為我要使妳們的角變成鐵角，使妳的蹄變成銅蹄，使妳踏碎許多民族；妳將他們的戰利品奉獻給上主，將他們的財寶奉獻給全地的主宰。」

〔牧靈譯本〕「熙雍，起來打穀吧！因為我要給你鐵角銅蹄，征服很多民族，你將把他們的戰利品奉獻給雅威，把他們的寶藏獻給大地的主宰。」